

**NHE'ĚPOTY  
KWEMI  
KAIOWA  
ETEPY**



Ko nhe'ẽpotykwemi  
ojapova upe mbo'epy EMI  
PA'I CHIQUITO pygwa,  
ohexuka ugwĩ tuvixa  
mba'eporã oikova  
tekohapy, ha oiko joty avei  
nhorairõ gwasu yvy  
tekoharã re.

Mbo'epy kwery ojapo ko  
kwatia nhe'ẽ ojuhúva Teko  
nhorairõ mbarete Guarani  
kaiowa re.

Ficha catalográfica elaborada pelo Sistema Universitário de Bibliotecas (UFGD), com dados fornecidos pelos organizadores.

P958p

Guarani e Kaiowá, Professores e alunos. Nhe'ẽpoty Kwemi Kaiowa Etepy. Dourados/MS: Ação Saberes Indígenas na Escola, MEC/UFGD, 2018. (texto revisado em 12/07/2018).  
21 f. : il

Livro (Ação Saberes Indígenas na Escola) – Universidade Federal da Grande, UFGD, 2018.

1. Literatura Brasileira. 2. Literatura indígena. 3. Aldeia Panambizinho. 4. Kaiowá. 5. Pa'i Chiquito. I. , . II. Título.

CDD – 869.9

©Todos os direitos reservados ao Movimento de Professores Guarani e Kaiowá.

Permitida a publicação parcial desde que citada a fonte.

## FICHA TÉCNICA

### COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes  
Arnulfo Morinigo  
Delfino Borvão  
Elda Vasques  
Lidio Cavanha  
Maria de Lurdes Cáceres  
Neimar Machado de Sousa  
Silvio Pires  
Teodora de Souza  
(coordenadora)  
Tomas Vera  
Veronice Lovato Rossato

### COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Braulina Isnarde  
Cajetano Vera  
Celia Reginaldo Faustino  
Claudemiro Lescano  
Delfino Borvão  
Cristiane Machado da Silva  
Devanildo Ramires  
Eliel Benites  
Ivan Antonio Jorge  
Izaque João  
João Machado  
Lidimara Francisco  
Noemi Francisco  
Rosa Sebastiana Colman  
Rubens Rosario Pinheiro  
Valdenir de Souza

### CONSELHO EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)  
Antônio Hilário Aguilera Urquiza  
(UFMS)  
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)  
Celia Regina do Carmo (UFMS)  
Neimar Machado de Sousa (UFGD)

### EQUIPE TÉCNICA

Aldrin Cleyde da Cunha  
Antonio Dari Ramos  
Elaine da Silva Ladeira  
Geni Roque Sobrinho Candado  
Judite Stronzake  
Lauriene Seraguza Olegario e  
Souza  
Levi Marques Pereira  
Maria Aparecida Mendes de  
Oliveira  
Neimar Machado de Sousa  
Olinda Siqueira Correa Viana  
Oscar Frank Junior  
Regiani Magalhães de Oliveira  
Yamazaki  
Reginaldo Candado  
Renata Lourenço  
Vera Lucia Pael dos Santos

# **OJEHAIVA NHE'ĒPOTY KWEMI KAIOWA ETEPY**

## **TEXTO**

Estudantes Kaiowá da Aldeia Panambizinho, Dourados, MS

## **FOTOGRAFIA**

Geni Roque Candado  
Marildo da Silva Pedro

## **REVISÃO FINAL**

Anardo Concianza Jorge  
Fábio Concianza  
Ilda Barbosa de Almeida  
Ivanuza da Silva Pedro  
Izaque João  
Lídio Cavanha  
Mizael Concianza Jorge  
Veronice Lovato Rossato

## **ORIENTADORES**

Ana Cristina Souza  
Maria Regina Souza

## **ORGANIZAÇÃO**

Fábio Concianza  
Ivanuza da Silva Pedro  
Teodora de Souza  
Geni Roque Candado  
Neimar Machado de Sousa  
Sandra Adriana Macedo  
Veronice Lovato Rossato

## KWARAHY OSĚ JAVE

Kwarahy osě jave, ahendu gwyrá oporahei;  
oveve áry re ha omoporãve ajehesa  
mondóvare;

Ko yvýre jarekova ndaikatui jaípe'a;  
ambojoja iporãva xe aiko hapy.

Mborayhu jarekova tekoharupi  
lkatu xerekove nde gwataháre,  
Upe ipu'akaveva rasě ojere pyhare;  
Ovy'avente ouvy jevy'a tuvixaveva kwarahy  
rendy reheve  
Áryre.



## KAIOWA MBARETE

Ka'agwyrusu porã orohayhu háixa  
Ugwĩ Nhurupi omoporãveva ka'gwy hovy.  
Ha ogweru nheha'ãrõ pyahu ou va'erãre  
Ka'arogwe ho'a ajeroky jave Gwaxirepy  
Iporãete nhahêtu yvy ryakwã onhembou jave  
xevy  
Xe kaiowa mbarete mavea upeva ndoipe 'a  
mo'ãi xe hegwi.





## YSRY HA ÁRAROVY

Ysyry ha árarovy, ombokarape xerekove  
Yrysy ha árarovy, hyvera jasytataixa  
Ysyry ha árarovy, ombokarape ahexava  
Ha okanhymba jave omoembipe pa  
Ajehesa mondovare.

Jasytata onha ýrupi ha apyta asareko...  
Ahexa y omyĩ ramo, jasytata hyvera áryre  
ha xemongyre'ỹ upeva;

Áry porã ojekwaa jave jasy ha jasytata...  
hyvera ha'ete itaendy ysyryxa...

Xe jeuperamo...

He porãite pe xekwãvava re.



# PETEĨ ARY PORÃ JAVE

Hendy kwarahy  
onhepyru ara pyahu  
Teko nhane renoĩ  
onhepyru tekopyahu  
jajehesa mondo yvate ramo  
gwyrã oveve  
hyvera porã hagwe  
Gwyrã oveve  
ovy'a joa  
Nhande momba  
Teko onhekoviarõ omba'apovy  
Peteĩ ary porã jevy ma  
Nhanhanduma upe nhande reko porã  
vy'a reheve aikovy xe reko hapy!



# ÍNDIO KAIOWÁ

ko´arape apu´ã ahendu gwyrá onhe´ẽ  
porã ramo yvyrare ;

Iporã nhanhandu ka´agwy ryakuã pe ara  
gwyré;

Iporã jahexa ugwi mymba kwery ogwata  
ramo ojavy e ÿ reheve;

Iporã oiko ara pyahu ko xe rekohapy;  
Heta oipe´ase xehegui xemba´eteeva,  
ha xe katu ava kaiowa;

Xe yvyre anhorairõ mante arã ajavy e´ÿ  
reheve.



## O POVO KAIOWA

kaiowa mbarete  
Ogwereko nhemombe'u pyre  
he'i hagwãTekorã re  
Ha'e kwery nahakate'ÿiry  
Xe amombarete xe yvy  
Há'e iporãeteva  
Ha'e xe sy voi  
Ha'e ÿreheve ndaikatui jaiko  
Xe rekoha tuixa  
Hekoporã  
Yvu porã xe renoi  
Te'yi kwery mante  
Oikove omombaretevy  
Kaiowa xe reko tee  
Areko xereko aiporuvy  
Amombarete xe re'yi kwery  
Namboyke mo'ãi  
Xe xereko mbarete.



## AMÃ

Amã ho´a omoakỹ temitỹ,

Yvy ryakuã rovy ojeupi yvate amanha ogakwá  
rupi ahexa guyra oveve ramo

aha jave nhũ rehe ahexa xe reko tee hovy

Porã ka´aguy rehe

Ahendu havia oporahei

Y hovy xe mbovy´a ajopoi ramo

Iporã arapyti´agwi pe aragwaju hendy kuarahy  
rehe

Nhahetũ hyakuã porã ka´aguy roky

Iporã nhahendu ramo gwyrá kwery onhe´ẽ joa  
ramo,

nhahendu

Avei y oxororo ramo

Aiporamo imporamba, omoporamba hagwã  
ka´agwy xerekwatypy.





## XE YVYRÁ

Xe yvyrá iporã eteva;

Ainosema igwypy

Igwypy ahexase yvytu porã

Anhanduma yvytu porã hoysã xe rovere  
ajehesamondo jave

Ha'e iporã xevy

yvyra e'ỹ reheve

Ndaikatumo'ãi.





## XEREKWATY PORÃ

Ka'aruma jave ajesareko,  
Ka'agwy tekoha omohẽsakã xevy áry,  
Oga, te'yi kwery ovy'a joa,  
Yvyra rogwe hovyva, mba'e tekoha  
kakwaávy,

Oky ramo yvategwi, resakã porã ho'a jave.

Oveve jave gwyrã kwery, avy'a  
aporaheivy,

Ahendu ysyry ryapu ha pira opere ramo,  
Avy'a ahexa jave.

Pe xiru karai iporã,

Anhenhandu aha hagwã ajahu,

Pe ysyry tekoha rupigwa xe pytygwõ pe  
aipotasévale,

Tekoha iporãva ajereko katuve aikovy.

## AGRADECIMENTOS

O presente projeto foi desenvolvido considerando os saberes indígenas do aluno na escola. Desta forma gostaríamos de agradecer a todos os professores indígena da escola que nos ajudou com seus conhecimentos específicos.

Agradecemos em específicos aos professores que fizeram a tradução das letras de poesias elaborada pelos alunos. Professores Mizael Concianza Jorge, Anardo Concianza Jorge e Ilda Barbosa de Almeida.

Agradecemos o professor Fábio Concianza pela correção da tradução dos textos poéticos.

Agradecemos aos formadores da Ação Saberes Indígena na Escola da FAIND/UFGD, pela aprendizagem, pelos textos disponíveis e por todos os momentos de estudo, que foram um processo de aprendizagem de muito valor.

Agradecemos a Coordenação Ana Cristina e Direção Maria Regina.

Trabalhos desenvolvido com os alunos do 6º a 9º ano da Escola Municipal Indígena Pa'i Chiquito – Chiquito Pedro no ano de 2017.

Organização professoras: Sandra Adriana e Geh Roque Candado.

# APOIO

